

PRIJEDLOG

**ZAKON
O POTVRĐIVANJU**

**PROTOKOLA
O
SARADNJI**

IZMEĐU

VLADE CRNE GORE

I

VLADE NJегоVOG PRESVIJETLOG VISOČANSTVA PRINCA OD MONAKA

U OBLASTI ODRŽIVOG RAZVOJA

Član 1

Potvrđuje se *Protokol o saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Njegovog Presvijetlog Visočanstva Princa od Monaka u oblasti održivog razvoja*, potpisan u Podgorici, 20. juna 2013. godine, u originalu na crnogorskom, francuskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Protokola iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom i u prevodu na crnogorski jezik glasi:

PROTOCOL ON COOPERATION

PROTOKOL O SARADNJI

BETWEEN

IZMEĐU

THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

VLADE CRNE GORE

AND

I

**THE GOVERNMENT
OF HIS SERENE HIGHNESS
THE PRINCE OF MONACO**

**VLADE NJегоVOG PRESVIJETLOG VISOČANSTVA
PRINCA OD MONAKA**

FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT

U OBLASTI ODRŽIVOG RAZVOJA

The Government of Montenegro and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco, hereinafter referred to as “the Parties”,

Vlada Crne Gore i Vlada Njegovog Presvjetlog Visočanstva Princa od Monaka, (u daljem tekstu: Strane),

Wishing to further develop and strengthen the bilateral relations, friendship and mutually beneficial cooperation,

u želji za daljim razvojem i jačanjem bilateralnih veza, prijateljstva i obostrano korisne saradnje,

Working together to preserve and promote sustainable development and environmental protection in accordance with the objectives, provisions and principles of the Rio Declaration on Environment and Development, Agenda 21, the Johannesburg Declaration on Sustainable Development, and the final document of the UN Conference on Sustainable Development "The Future you want,"

radeći zajednički na očuvanju i promociji održivog razvoja i zaštite životne sredine u skladu sa ciljevima, odredbama i principima Deklaracije iz Rija o životnoj sredini i razvoju, Agende 21, Deklaracije o održivom razvoju iz Johannesburga, kao i završnog dokumenta Konferencije UN o održivom razvoju „Budućnost koju želimo“,

Highly appreciating the role of dialogue and consultations at various levels between the Parties on matters of mutual interest,

visoko cijeneći ulogu dijaloga i konsultacija na raznim nivoima između Strana o pitanjima od obostranog interesa,

Have agreed as follows:

Dogovorili su sljedeće:

Article 1

Član 1

The competent authorities of both Parties will periodically hold consultations on issues related to the development of bilateral relations in the field of sustainable development, environmental protection, urban planning, construction, and other international issues of common interest.

Nadležni organi obje Strane periodično će održavati konsultacije o pitanjima u vezi sa razvojem bilateralnih odnosa u oblasti održivog razvoja, zaštite životne sredine, prostornog planiranja, građevinarstva i drugim međunarodnim pitanjima od zajedničkog interesa.

Also, consultations and study visits will be organized on the level of civil servants and experts.

Takođe, biće organizovane konsultacije i studijske posjete na službeničkom nivou i nivou eksperata.

The consultations and meetings, inter alia, will concern the following:

Konsultacije i sastanci, između ostalog, odnosiće se na sljedeće:

a) Promoting bilateral cooperation and coordination of initiatives in the field of sustainable development;

a) podsticanje bilateralne saradnje i koordinisanje inicijativa na polju održivog razvoja;

- | | |
|---|--|
| <p>b) Encouraging and deepening bilateral cooperation and initiating joint activities in the field of environmental protection, monitoring the quality of the environment, pollution sources and wastewater issues;</p> | <p>b) podsticanje i produbljivanje bilateralne saradnje i iniciranje zajedničkih aktivnosti na polju zaštite životne sredine, monitoringa kvaliteta životne sredine, izvora zagađenja i pitanja otpadnih voda;</p> |
| <p>c) Issues of cooperation within the Monaco Blue Initiative, in order to define strategies for the protection of biodiversity, protection of marine areas, marine ecosystems, and the establishment of an effective and long-term biodiversity management system;</p> | <p>c) pitanja saradnje u okviru Plave Inicijative Monaka, u cilju definisanja strategije za zaštitu biodiverziteta, zaštite morskog područja, morskog ekosistema i uspostavljanja efikasnog i dugoročnog sistema za upravljanje biodiverzitetom;</p> |
| <p>d) Cooperation in the field of spatial and urban planning with a special focus on instruments for the implementation of planned activities;</p> | <p>d) saradnju u oblasti prostornog i urbanističkog planiranja sa posebnim akcentom na instrumentima za sprovođenje planiranog;</p> |
| <p>e) An exchange of experiences and best practices in the planning and construction of tourist and infrastructure facilities that support the development;</p> | <p>e) razmjenu iskustava i najbolje prakse u planiranju i izgradnji turističkih kapaciteta i infrastrukturnih objekata koji su podrška razvoju;</p> |
| <p>g) An exchange of experts and officials between the two competent authorities, organizing seminars and workshops to discuss initiatives and projects of mutual interest and providing best practices for the operation of two administrations;</p> | <p>g) razmjenu eksperata i službenika između nadležnih organa, organizovanje seminara i obuka u cilju razmatranja inicijativa i projekata od uzajamnog interesa i obezbjeđenja najboljih iskustava za rad dvije administracije;</p> |
| <p>h) Cooperation in the identification, presentation and implementation of projects of mutual interest, which take place within the framework of existing organizations and initiatives;</p> | <p>h) saradnju na utvrđivanju, prezentaciji i realizaciji projekata od uzajamnog interesa, koji se odvijaju u okviru postojećih organizacija i inicijativa;</p> |
| <p>i) Current issues in international relations and other issues of common interest.</p> | <p>i) tekuća pitanja u međunarodnim odnosima i druga pitanja od zajedničkog interesa.</p> |

Article 2

The Parties will specify the level, date, agenda and venue of consultations through diplomatic channels.

Član 2

Strane će diplomatskim putem određivati nivo, termine, dnevni red i mjesto održavanja konsultacija.

Article 3

Where necessary, the diplomatic representatives of both Parties in third countries and international organizations, and at international conferences and meetings, should be encour-

Član 3

U slučaju kada je to potrebno, diplomatski predstavnici obje Strane u trećim državama i međunarodnim organizacijama, kao i na međunarodnim konferencijama i sastancima, obave-

aged to consult each other on matters of mutual interest covered by the present Protocol.

Article 4

This Protocol shall not affect the rights and responsibilities of the Parties arising from other bilateral and multilateral protocols, agreements and international treaties.

Article 5

This Protocol may be amended in writing by mutual agreement of the Parties.

Article 6

This Protocol shall enter into force upon signature and shall remain in force for three (3) years, unless terminated in writing by any of the Parties through diplomatic channels. In this case, the Protocol shall cease to be valid three (3) months following the date of receipt of such notice.

Signed at Podgorica, on this 20th day of June, 2013, in duplicate, in the Montenegrin, French and English language, all texts being equally authentic.

In case of different interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of
Montenegro,

The Minister of Sustainable
Development and
Tourism,

Branimir GVOZDENOVIĆ

For the Government
of His Serene Highness
the Prince of Monaco,

The Minister
for Foreign Affairs,

José BADIA

zuju se da će se međusobno konsultovati o pitanjima od zajedničkog interesa na koja se odnosi ovaj Protokol.

Član 4

Ovaj Protokol ne utiče na prava i obaveze Strana koje proizilaze iz drugih bilateralnih i multilateralnih protokola, sporazuma i međunarodnih ugovora.

Član 5

Ovaj Protokol se može mijenjati i dopunjavati u pisanoj formi na osnovu uzajamnog dogovora Strana.

Član 6

Ovaj Protokol stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi tri (3) godine, ukoliko ga jedna od Strana ne otkáže u pisanoj formi diplomatskim putem. U tom slučaju Protokol će prestati da važi tri (3) mjeseca od datuma prijema tog obavještenja.

Potpisano u Podgorici, dana 20. juna 2013. godine, u dva originalna primjerka, na crnogorskom, francuskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju različitog tumačenja, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Crne Gore,
Ministar održivog razvoja
i turizma

Branimir Gvozdenović

Za Vladu Njegovog Presvjetlog Visočanstva
Princa od Monaka,

Ministar vanjskih poslova

José BADIA

Član 3

Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona vrši organ državne uprave nadležan za poslove održivog razvoja.

Član 4

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".

O B R A Z L O Ž E N J E

I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje Zakona o potvrđivanju *Protokola o saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Njegovog Presvjetlog Visočanstva Princa od Monaka u oblasti održivog razvoja* sadržan je u članu 16 tačka 5 Ustava Crne Gore, kojim je propisano da se zakonom u skladu sa Ustavom uređuju druga pitanja od interesa za Crnu Goru. Takođe, članom 82 tačka 17 Ustava Crne Gore propisano je da Skupština potvrđuje međunarodne ugovore.

II. OCJENA STANJA MEĐUNARODNIH ODNOSA U OBLASTI ODRŽIVOG RAZVOJA I CILJ DONOŠENJA ZAKONA

Imajući u vidu da su oblasti održivog razvoja, zaštite životne sredine, prostornog planiranja, građevinarstva među najznačajnijim sektorskim politikama u kontekstu globalnog razvoja, od izuzetnog je značaja unaprjeđenje postojeće saradnje. Potpisivanjem Protokola doprinijelo se unaprjeđenju bilateralne saradnje, i podstaknuta je realizacija projekata iz oblasti zaštite životne sredine, građevinarstva, prostornog planiranja turizma i drugih oblasti od zajedničkog interesa. Potpisivanje ovog Protokola ima najviše uticaja na organe uprave nadležne za poslove održivog razvoja jer se kroz ovu bilateralnu saradnju ostvaruje značajna pomoć u usklađivanju zakonodavstva i praćenja stanja u oblasti zaštite životne sredine, urbanizma, građevinarstva i turizma.

Sprovođenje Protokola neće imati uticaja na stvaranje novih privrednih subjekata, ali ima pozitivan uticaj na stvaranje novih privrednih subjekata na tržištu i tržišnu konkurenciju.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE UREĐUJU PROTOKOLOM

Potvrđivanjem Protokola o saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Njegovog Presvjetlog Visočanstva Princa od Monaka u oblasti održivog razvoja, regulisaće se inicijative u oblasti zaštite životne sredine u Crnoj Gori i odgovarajuće aktivnosti održivog razvoja, a posebno: podsticanje bilateralne saradnje i koordinisanje inicijativa na polju održivog razvoja; podsticanje i produbljivanje bilateralne saradnje i iniciranje zajedničkih aktivnosti na polju zaštite životne sredine; pitanja saradnje u okviru Plave Inicijative Monaka; saradnju u oblasti prostornog i urbanističkog planiranja; razmjenu iskustava i najbolje prakse u planiranju i izgradnji turističkih kapaciteta i infrastrukturnih objekata koji su podrška razvoju; razmjenu eksperata i službenika između dva Ministarstva, organizovanje seminara i obuka u cilju razmatranja inicijativa i projekata od uzajamnog interesa i obezbjeđenja najboljih iskustava za rad dvije administracije; saradnju na utvrđivanju, prezentaciji i realizaciji projekata od uzajamnog interesa, koji se odvijaju u okviru postojećih organizacija i inicijativa; tekuća pitanja u međunarodnim odnosima i druga pitanja od zajedničkog interesa.

Protokolom se regulišu mehanizmi koordinacije aktivnosti koje su predmet bilateralne saradnje Crne Gore i Kneževine Monako, sa naglaskom na oblasti zaštite životne sredine, prostornog planiranja, građevinarstva i održivog razvoja.

IV. PROCJENA FINANSIJSKIH SREDSTAVA POTREBNIH ZA SPROVOĐENJE ZAKONA

Potvrđivanje Protokola i njegova dalja implementacija nemaju fiskalne implikacije.

V. POTREBA USAGLAŠAVANJA PROPISA

Analizom crnogorskog zakonodavstva relevantnog za oblasti koje pripadaju konceptu održivog razmjenu i analizom postojećih politika i strateškog okvira nisu identifikovana pitanja kod kojih je potrebno vršiti prilagođavanje kako bi se odredbe Protokola integrisale u nacionalne okvire (zakonski, strateški i planski). Isto tako, protokol ne implicira promjenu ili prilagođavanje institucionalnih okvira.

Protokol stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi tri (3) godine, ukoliko ga jedna od Strana ne otkaže u pisanoj formi diplomatskim putem. U tom slučaju Protokol će prestati da važi tri (3) mjeseca od datuma prijema tog obavještenja.

VI. RAZLOZI HITNOSTI ZA DONOŠENJE ZAKONA PO SKRAĆENOM POSTUPKU

Ne postoje razlozi za hitno donošenje Zakona o potvrđivanju Protokola o saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Njegovog Presvjetlog Visočanstva Princa od Monaka u oblasti održivog razvoja.